

撰文／江益璋（德國羅斯托克大學農村空間經營所博士候選人，德國波昂大學中德社會經濟協會研究員）

圖片提供／Reinhard Falke · Hardy Gertz · Reinhard Ahrend · 鄧博文 · 江益璋

# 2004歐洲農村更新競賽冠軍



## 梧夢村村長專訪

(Reinhard Falke)

### 一探前東德農村的發展秘辛

2004年歐洲農村更新獎頒獎典禮上，村長Reinhard Falke先生（右二）持獎狀接受表揚

2004年10月7日及8日，在奧地利的Großen Walsertal, Voralberg，盛大舉辦一場歐洲農村更新獎頒獎典禮，金牌獎由前東德的梧夢村（Ummendorf）獲得；有100位以上的梧夢村民千里迢迢遠從德國中北部前來觀禮，他們懷著驕傲與興奮的心情，與其他獲獎的各國農村分享經驗與榮耀。



梧夢村鳥瞰圖

自1990年10月3日兩德合併後，德國從此邁入新紀元，發揮實事求是精神的日耳曼民族，再度擦亮了德國的門楣。

鼓起勇氣「邁向獨特性」，是2004年歐洲農村更新競賽的主題。包括3個總決賽村，這次共有32個來自歐洲各國的參選農村，足以實證這個在歐洲廣為重視的農村發展趨勢。尤其在居民參與過程中，梧夢村民成功地展現出如何從一個幾近無望的立足點上，發展出令人震撼的自我魅力，強化自我的獨特性，也讓許多歐洲的農村居民及農村

組織，因而受到鼓舞，重拾信心，投入農村發展工作。

## 農村發展 需要夥伴關係

梧夢村（Ummendorf）是一個典型的集村，位於馬德堡鎮內，1060位居民，佔地1568公頃，其中91%是農地，1.5%是林地，有5個主要農企業及4個農業相關企業。這個農村位於小山坵上，部份為林地所圍繞。當地肥沃的黑土地，是中歐著名的沃地景觀的一部份。

梧夢村位於當時的東西德邊界約10公里的東德境內（薩克森安哈特邦Sachsen-Anhalt），在德國統一之前，這裡要談農村發展幾乎是不可能的。而在統一之後，這個農村從看似無前景的現況，透過高自發性的社區總體營造，以及跟西德鄰邦（下薩克森邦Niedersachsen）一個農村的互動，很快地引入了西德行之有年的農村更新方案，讓社會經濟的穩定性及文化發展得以開始。梧夢村民打造出了有活力的農村生活環境及社團生活，讓生活有品質、同時也讓環境和諧的觀光得以發展。所呈現出的，是一個農村居民對於家鄉的高度自覺性探討過程。

1991年起，也就是在東西德統一後的不久，這個農村透過參與國家農村競賽及納入農村更新補助方案開始，推動農村發展。過程中形成的工作群，包括社團成員、公務人員、以及私人，大大地改善了當地的居住條件及生活品質。而這必須回溯到當時開始跟下薩克森邦的波樂鎮的接觸，該鎮不論是在政治、社會、運動或是文化層面上，均給予了梧夢村莫大的協助。而村民也就這麼開始行動，對他們來說，兩方無私的夥伴合作關係，是重要的發展關鍵。

可以這麼說，目前的成果及新的計畫目標，取決於幾個不同層級的夥伴合作關係，除地方彼此間的互動外，還包括鄉鎮之間、區域之間、甚至是國際之間的夥伴合作關係，包括與波樂鎮自15年前起的夥伴關係、該村教會與非洲塔薩尼雅金碑那村的國際夥伴關係（透過建立一個教會幼稚園的方式），還有在羅馬尼亞協助打造示範農村，都是值得一提的經驗。透過無數的對話溝通、社區聯盟及區域夥伴間的互動，梧夢人因此能持續朝向具吸引力且未來性的農村發展方向邁進。

## 農村更新 必須審慎進行

謹慎整治或持續發展具特色的建築物及公共空間，並有計畫的逐步落實，是梧夢村人的基本訴求之一。農村建設在這裡稱為「內部發展優先於外部發展」。新的建造物，必須能融入週遭既有的建築群中，前提是，公共及私人的利益必須能依據地方建造規範取得一定共識。

在公共空間方面，例如道路、巷道、停車場，應儘可能採用自



德國統一後，梧夢村在短短的幾年內，在農村更新方面完成了「不可能的任務」



村內道路鋪設不同質材的自然石，搭配綠帶，暨生態又能界定出道路的多用途機能



庭院是農事空間，同時也是農村公共空間及綠帶的基本構成元素



古堡內院是各社團的活動空間

然建材，而具農村特色及歷史意義的街道名稱也應予保留，如老街(2002)、牧人巷(1998)、農糧路(1993)、農村道(1993/94)等。

梧夢村在1991年的土地使用分區計畫中劃定了新建造區，它們必須能融入既有的建造環境中，並在節省土地開發面積的前提下，與既有道路及供給與排廢管

路取得連結。此外，在不放棄住家庭院空間的前提下，才准予於建築物間的空地上興建建築。

在農村中央位置，有個極具地方特色的歷史古堡，建立於1919年，並自1924年起，成為梧夢村兼具小學及博物館功能的古堡，而其內院則成了學校社團、村民集會、紅十字會、傳統服飾習俗社、及劇場社團的多用途空間，另外，古堡前段建築體則變更使用成為居住空間。

位於古堡附近有個「海尼曼農莊」，是個具重要文化意義且在這一帶相當著名的教育中心。這是一個經過整修的四合院，屬於鎮公所，整治建造於1794年，與之搭配的，還有一塊由村內小學生認養的菜園，及一座「黑廚房」，是體驗傳統烹飪及烤麵包的場所，目的在讓兒童對於昔時的農村生活有更深入的認識，而這個構想是透過梧夢村古堡小學計畫及學校社團共同進行的。四合院旁還有一幢於2000年更新的穀倉，和畜舍及工作坊，共同形成一個小劇場。昔日畜舍的一個雇工房，則改建成藝術家公寓。再加上與28個社團的互動，共同打造出這個地方的社會生態基礎，在這基礎上，兒童能感受到真正的幸福，從而能學習參與農村事務。而兒童，才是農村的未來。

一個位於巴登雷本街的大穀倉則改建為義消站，透過義消本身及鄉鎮的協力，於1992/94及1998年間陸續完成的。這個行動，讓社區總體行動力量得以成形，提升村民參與的意願。而一個廢棄羊舍則再利用成為農村商店暨飲料及飼料供應中心，並自2000年起，成了後續農村發展中，村民之間的重要對話媒介。而改建及擴建位於運動場旁70年代的運



古堡前段建築體，透過農村更新方案，再利用為居住空間



四合院的內院飼養了珍奇家禽



這塊菜園由村內的小學生認養照顧，而「黑廚房」則是體驗傳統烹飪及烤麵包的場所



更新過的穀倉，以線條簡單的木結構加強支撐，與古樸的傳統桁架牆面，共同營造出和諧的聚會空間



透過廢棄羊舍再利用，所設立的農村商店暨飲料及飼料供應中心



藥草花園呈現出德國人對於飲食及園藝的講究

動屋，則成了運動及青年中心，也能與周遭環境形成很好的互動。而在鄉鎮的協助及過程中各行業人士的參與下，共約50間公寓獲得妥善維護，它們都是在梧夢村值得維護且具時代意義的高品質建築物。另外，所屬的農民花園則是這一帶區域內著名的且是獨一無二的藥草花園，環繞於古堡周圍，藥草種類豐富，達500種之多，曾於1998年榮獲聯邦園藝獎。

此外，博物館一帶常舉辦跨區域的大型活動，如傳統農機機具、傳統手工市場、古堡夏季大型音樂會、聖誕市場，以及許多小型的地方活動，如古堡宴會、藥草一品鍋、圖書會、小型樂團等，以輕鬆的方式回顧過去的生活型態，這對於促進農村文化發展相當具有意義，同時也被視為極具教育性質的地方活動。



全歐著名的傳統農機具展示

## 農村社區 必須融入自然

農業發展及自然環境維護，若視為一個整體，將有助於生態農業的推動，農企業將會是這個整體規劃中的重要角色之一。這必須透過總體營造的方式來進行，不僅在過去或是未來，梧夢村都是如此，持續透過農民及鄉鎮共同合作，例如於田園進行植栽工程讓小動物也有棲息的場所、公告景觀計畫、灌木林保護規範、土地使用計畫、及設立動植物保護區等，發展及維護具生態性的農村地景，也就是永續發展所強調的重點。

此外，透過各種自發性的諮詢與活動參與，村民對於自然環境



農田交界帶，適合整理成小動物的棲息場所



環境日當天，小朋友透過編織自然材，體驗自然資產的價值



收成節當天，農民穿著傳統服飾，回顧昔日的麥子收割過程

的體認將逐漸敏銳。在每2年舉辦的「環境日」中，會提出有關生態方面的計畫，並將結果於各展覽以及教育活動中呈現出來。

環境日的舉辦動機，則可回溯到1998年的村民論壇，當時村民們有這樣的共識：沒有任何事物會比「大自然」這位母親還更寶貴的，因此，

人們應該與大自然和諧相處，保護並維護它，而不是威脅它。但對於自然環境的態度，人們始終將之置於次要地位。因此，在環境日當天，透過開放及建設性的討論方式，將能有助於調整人們對大自然重要性的認知。參與者包括地方社團、機構、公司、及企業等，在一個徒步區內對所有參與民眾及嘉賓，透過簡報方式，呈現出多種與環境和諧共生的可能方式，並配合謝天儀式、傳統收割體驗、泉水生飲等活動，吸引民眾更進一步地認識自然環境的價值。

環境日的舉辦，吸引了許多外地人來到梧夢村，不僅認識了梧夢村民對於大自然環境維護所作的努力，也見識到了傳統耕耘及收割方式與環境和諧的互動過程。

## 農村經濟 創造就業機會

要創造農村就業機會，往往需要企業的支持；但相對來說，企業也必須能在當地找到發展的可能，因此，地方政府的委託計畫應儘可能提供給當地的企業，讓企業有更多機會參與農村事務。

企業的多樣性及靈活性，則是創造農村就業機會的基本前提。因此，梧夢村今天才能擁有46個企業，涵蓋農業、手工業、及工商服務業等，提供約200個就業機會，讓村民自德國統一後，在方圓100公里的區域內，皆能獲得工作上的保障。至今，這個地方的人口已成長約10%，在2003年，有20位新生兒辦理出生登記。居民人口增加，除了因為農村就業機會增加外，還牽涉到社會福利機構的設立，如幼稚園及學校，以及豐富的文化生活等基礎建設等因素。

該地區具傳統特色的農業，經由農產品加工及行銷，以及與手工、貿易及服務業的合作，實質地促進了該區域的經濟循環發展。農業合作社的乳牛設施、羊舍、肉舖、手工業、工商企業等，透過相當可靠的原料



農村小學，是培養兒童成為農村生力軍的重要場所

處理，如有機生產及廢料處理，以及再生原料的使用等，均呈現出優異的成績。而在再生能源方面，透過政府的補助，目前正在評估沼氣設施的各種獲利營運的可能性，以及持續普及化私人的能源供給系統，例如屋頂太陽能板的利用等。

## 農村願景 居民參與規劃

在1991與1995年間，梧夢村不論是在公共措施或是私人措施，均是持續透過居民參與的方式來推動的。德國統一當年，梧夢村的「農村工作群」便已開始形成，當時約有30位村民與負責的建築師，共同擬定了農村的建設計畫。謹慎的專業協助及自發性的居民參與，對於農村發展來說，是絕對必要的。

而要建立村民的共識及凝聚力量，在梧夢村主要是透過農村歷史追溯的工作來推動的。這項工作可以強化村民對於所謂「家鄉」的認知及傳承意識，同時也是個值得稱許的體驗及學習過程，能有效拉近各世代間的距離。也因此，梧夢村還設有3個公共圖書館，包括小學圖書館、牧師房的福音新教書房，以及博物館的圖書館，提供資訊供村民參考及交流。

另外，梧夢村還有個古堡劇場，屬於「梧夢村古堡劇場協會」，成立於1995年。當年，農村同時也歡渡了極具傳承意義的850歲節慶，這個節慶是由40位村民組成的委員會所籌辦的，目的在讓村民及訪客對於梧夢村的歷史有更深刻認識。協會共有80位成員，其中50位是業餘人士，有超過一半的演出者是30歲以下的年輕人及兒童。在2004年，共有10齣舞台劇演出。梧夢村古堡劇場主要在述說農村及這個地區的故事，廣受地方民眾好評，而該劇本是一位曾著有4部有關梧夢村及這個地區小說的農村牧師寫成的。劇場的成功演出，不僅讓農村的歷史文化深刻鑄印在村民腦海中，同時也吸引了相當多的觀光客前來，體驗梧夢村民自豪的歷史文化，以及這個地區的特色。

## 有夢最美 梧夢村是典範

能參與歐洲農村更新競賽並接受表揚，對於梧夢村人來說是個莫大的榮耀，也承擔著一份責任，並自我期許繼續推動跨區域性鄉鎮間的合作，讓生活品質不斷提升，讓擬定的整合性發展計畫得以逐步落實。

歐洲農村更新競賽舉辦目的，在讓區域性的經濟價值、社會文化、及地方經營得以永續發展。透過這個競賽平台，農村發展經驗在國際間的交流將更為豐富，農村居民參與及合作過程將更獲肯定，人們也因此更能體認農村發展的重要性及迫切性。



梧夢村古堡劇場協會團員合照



德國政府補助屋頂設置太陽能板，讓供電自給自足，又不損害屋頂景觀